

2007年职称英语考试复习指导：难句翻译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/216/2021\\_2022\\_2007\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_81\\_8C\\_c91\\_216825.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/216/2021_2022_2007_E5_B9_B4_E8_81_8C_c91_216825.htm) 英译汉中的难句翻译技巧 英译汉是将获取的英语信息用正确的汉语表达出来，它要求译文准确、通顺、符合汉语习惯。英语难句主要表现在句子长、结构复杂，或者句型特殊，习语生疏。在英译汉过程中，这些难句常常令人望而生畏。其实，不管句子有多么长，多么复杂，都有一定的规律可循。掌握典型的难句翻译方法，有的放矢地运用翻译技巧，会顺利地将句子的含义清楚地用汉语表达出来，达到“信、达、雅”，提高译文质量。

1、理清主要结构 翻译长句时，要首先理清主句和从句，弄清句子的主要结构，确定主谓（宾）关系，然后再逐一分析句义，将意思翻译出来。一般说来，英语长句结构比较复杂，作为修饰成分的定语，尤其是定语从句，常位于中心词之后，而且从句中还会套从句、短语中套短语。比较复杂的句子常带多个从句或冗长的定语和状语。因此，翻译长句时，首先要运用“化整为零”的方法，通过语法分析抓住主谓结构，弄清定语、状语的修饰关系；然后根据上下文弄清句义的层次和逻辑关系；最后用恰当的汉语准确表达出句意。进行英译汉时不能固定一种方法，必须灵活运用翻译技巧，对句子进行综合处理。例：1) You (主) have heard (谓) it (形宾) repeated

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)